

<p>УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ підписана <u>07.12.2019р</u> між ІВАННО-ФРАНКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ (далі – "ФНМУ") (вул. Галицька, 2, 76018, Івано-Франківськ), в особі <u>Першого проректора Факультету</u> який діє на підставі статуту, та "Mental Relax House" Осrodek leczenia, terapii i rehabilitacji uzaleźnien i chorób cywilizacyjnych Fundacja Vitatherapy ul. Żużłowa 7 46-045 Турава NIP 9910499946, в особі <u>Тенісової Дмитро</u>, дали разом та індивідуально звані "Сторонами" і "Стороною".</p>	<p>§1 Предметом Угоди є взаємне вживання заходів для зміцнення співпраці між науковими спільнотами обох Сторін та реалізації проєктів в галузі освіти та науки.</p>	<p>§2 Обидві Сторони зобов'язуються співпрацювати з метою досягнення спільних наукових цілей, відповідно до їхніх статутних завдань, в інтересах обох Сторін.</p>	<p>§3 В ході реалізації спільних цілей обидві Сторони будуть підтримувати контакти на основі рівних можливостей, справжнього партнерства та заглишатися у взаємній довірі та повазі.</p>
<p>COOPERATION AGREEMENT signed on <u>07.12.2019r</u> between IVANO-FRANKIVSK NATIONAL MEDICAL UNIVERSITY (hereinafter – "FNMU") (2 Galyska Str., 76018, Ivano-Frankivsk), represented by <u>First Prorector Hanna Ertemilk</u> who acts basing on the statute, and "Mental Relax House" Osrodek leczenia, terapii i rehabilitacji uzaleźnien i chorób cywilizacyjnych Fundacja Vitatherapy ul. Żużłowa 7 46-045 Turawa NIP 9910499946, represented by <u>Tenison Vitaliy</u>, hereinafter also collectively and individually referred to as the "Parties" and the "Party".</p>	<p>§1 The subject of the Agreement is to take mutual action to strengthen cooperation between scientific communities of both Parties and realize projects in the field of education and science.</p>	<p>§2 Both Parties will be obliged to cooperate in order to achieve general scientific goals according to their statutory task, in the interest of both Parties.</p>	<p>§3 During realization of the mutual goals, both Parties will maintain their contacts on the basis of equal opportunities, genuine partnership and remain in mutual trust and respect.</p>
<p>UMOWA O WZAJEMNEJ WSPÓŁPRACY zawarta w dniu <u>07.12.2019r</u> pomiędzy IVANO-FRANKOWSKIM NARODOWYM UNIWERSYTETEM MEDYCZNYM (dalej zwanym "FNMU") (ul. Galyska, 2, 76018, Ivano-Frankivsk), reprezentowanym przez <u>First Prorector, Hanna Ertemilk</u> działając na podstawie statutu, oraz "Mental Relax House" Osrodek leczenia, terapii i rehabilitacji uzaleźnien i chorób cywilizacyjnych Fundacja Vitatherapy ul. Żużłowa 7 46-045 Turawa NIP 9910499946, reprezentowanym przez <u>Tenison Vitaliy</u>, i dalej łącznie i indywidualnie zwanymi "Stronami" i "Strona".</p>	<p>§1 Przedmiotem niniejszej umowy jest wspólne podejmowanie działań mających na celu umocnienie współpracy pomiędzy srodowiskami naukowymi obu Stron oraz realizowanie projektów w sferze nauki i edukacji.</p>	<p>§2 Obie Strony zobowiązują się do prowadzenia wspólnej działalności w kierunku osiągnięcia ogólnych celów naukowych, zgodnych z ich zadaniami statutowymi, leżącymi w interesie każdej ze Stron umowy.</p>	<p>§3 W trakcie realizacji wzajemnych celów, obie Strony będą utrzymywać kontakty oparte na równości szans, autentycznym partnerstwie oraz pozostaną we wzajemnym zaufaniu i szacunku.</p>

<p>Обидві Сторони будуть підтримувати та розвивати двостороннє співробітництво через наступне:</p> <p>взаємний обмін студентами</p> <p>навчання персоналу</p> <p>взаємний обмін інформацією в області дидактичних програм</p> <p>підтримка та сприяння взаємному обміну науковцями та дидактичними фахівцями</p> <p>взаємні зусилля докладені до підготовки нових наукових програм, публікації досягнень та їх втілення</p> <p>взаємна організація наукових конференцій, презентація досвіду та досягнень в різних галузях медицини</p> <p>публікація результатів наукових досліджень, проведених двома Сторонами.</p>	<p>§4</p> <p>Both Parties will maintain and develop bilateral cooperation through the following:</p> <p>mutual transfer of the students</p> <p>staff training</p> <p>mutual information exchange in the field of didactic programs</p> <p>supporting and facilitating mutual exchange of research and didactic workers</p> <p>mutual efforts put in preparing new scientific programs, publishing of the achievements and its implementing</p> <p>mutual organization of scientific conferences, presentation of experience and achievements in different medical fields</p> <p>publishing of the scientific research output led by both Parties.</p>	<p>§4</p> <p>Obie Strony beda. utrzymuwac i rozwijac dwustronna. wspolpracze w zakresie: wzajemnej wymiany studentow szkolenia personelu wzajemnej wymiany infonacji w zakresie programow dydaktycznych wspierania i organizowania wzajemnej wymiany pracownikow naukowych i dydaktycznych wzajemnych wysilkow podejmowanych w przygotowaniu nowych programow naukowych, publikacji osiagniec oraz ich wdrazania wspolnego organizowania konferencji naukowych, prezentacji doswiadczen i osiagniec w roznych dziedzinach medycyny publikacji dorobku naukowo - badawczego wypracowanego przez obie strony.</p>
<p>§5</p> <p>Співробітництво Сторін в рамках цієї Угоди буде підлягати під законодавчі та судові норми чинні в Польщі та Україні, з урахуванням §9, пункту 4 цієї Угоди.</p>	<p>§5</p> <p>Subject to §9 item 4 of the Agreement, the cooperation following this Agreement will be subject to the legislative and judicial regulations valid in Poland and in Ukraine.</p>	<p>§5</p> <p>Wspolpraca stron na podstawie niniejszej umowy odbywac sie bedzie w zakresie i zgodnie z przepisami prawa obowiazujacymi w Polsce i na Ukrainie, z zastrzezeniem §9 ust. 4 niniejszej umowy.</p>
<p>§6</p> <p>Реалізація цієї Угоди не передбачає ніяких взаємних фінансових зобов'язань будь-якої зі Сторін Угоди.</p>	<p>§6</p> <p>The fulfillment of this Agreement does not involve any mutual financial obligations of any Party of the Agreement.</p>	<p>§6</p> <p>Z udzialu w realizacji niniejszej umowy nie wynikaja zadne wzajemne zobowiazania finansowe ktorejkolwiek z porozumiewajacych sie Stron.</p>
<p>§7</p> <p>Для реалізації цієї Угоди юридичні особи, визначені обома Сторонами представлять програму співпраці, зокрема її масштаби та способи реалізації. При необхідності Сторони складають спеціальні угоди, що регулюють спільні дії.</p>	<p>§7</p> <p>For the fulfillment of the Agreement the designated subjects of both Parties will submit a cooperation program, in particular its scope and ways of realization. Specific agreements will be put in place between the Parties to govern joint activities if required.</p>	<p>§7</p> <p>Dla realizacji niniejszej umowy podmioty wyznaczone przez obie Strony przedstawia program wspolpracy, w szczegolnosci jej zakres i sposob realizacji. Jesli bedzie to wymagane, Strony zawta umowy szczegolowe regulujace dzialania.</p>
<p>§8</p> <p>Дана Угода підписана у двох екземплярах - по</p>	<p>§8</p> <p>This Agreement has been signed in two copies -</p>	<p>§8</p> <p>Niniejsza Umowa jest sporzadzona w dwosc</p>

ОДНОМУ ДЛЯ КОЖНОЇ ЗІ СТОРІН, УКРАЇНСЬКОЮ, АНГЛІЙСЬКОЮ ТА ПОЛЬСЬКОЮ МОВАМИ.

§9

1. Угода набуває чинності з дня її підписання Сторонами.
2. Угода діє протягом п'яти років. Якщо сторони бажають продовжити термін дії Угоди, вона може бути продовжена письмовим Додатком до Угоди.

3. Будь-які зміни, виправлення та оновлення будуть зроблені в письмовій формі в якості доповнення до Угоди, за згодою обох Сторін.
4. Будь-які спори, що виникають в зв'язку з Угодою, будуть вирішуватись шляхом дружніх переговорів. У випадку неможливості врегулювання спору мирним шляхом, він буде вирішуватись у судовому порядку за юрисдикцією місцезнаходження

5. Ця угода може бути розірвана будь-якою стороною шляхом письмового повідомлення другій стороні. Після цього Угода запинатиметься дійсною протягом наступних трьох місяців.

Сторонами, які підписали цю Угоду є:

зі сторони *ІРІНУ*
Павло Валерійович Ірину
Владимир Павлович



Організація: Центральна Реабілітаційна Служба
 Адреса: Київ, вул. Свободи, 100
 Контакт: 044 480 11 11
 Фондация Вітатерапу
 Адреса: Львів, вул. Турлава, 7, 46-045
 Контакт: 0910499946, REGON: 360959583
 Тел.: 731 020 050; 511 363 355
 WWW.VITATHERAPY.CENTRE

one for each of the Parties, in Ukrainian, English and Polish languages.

§9

1. The Agreement comes to effect on the day of signing by the contracting Parties.
2. The Agreement is valid for the period of time of five years. Should the contracting Parties wish to continue its effect, the Agreement may be prolonged with the written Annex to this Agreement.
3. Any changes, corrections and updating process will be made in writing as a supplement to the Agreement, authorized by both Parties.

4. Any disputes arising in connection with the Agreement will be resolved by way of amicable negotiations. In case of failure to resolve the dispute amicably, it will be resolve by a court with a jurisdiction over the seat of _____ and according to the Polish law.
5. This Agreement may be terminated by either party by written notice to the other party. After this Agreement shall remain in effect for the next three months.

The signatories to this Agreement are:

for *ІРІНУ*
Павло Валерійович Ірину
Владимир Павлович



Організація: Центральна Реабілітаційна Служба
 Адреса: Київ, вул. Свободи, 100
 Контакт: 044 480 11 11
 Фондация Вітатерапу
 Адреса: Львів, вул. Турлава, 7, 46-045
 Контакт: 0910499946, REGON: 360959583
 Тел.: 731 020 050; 511 363 355
 WWW.VITATHERAPY.CENTRE

egzemplarzach - po jednym dla każdej ze Stron, w języku ukraińskim, angielskim i polskim.

§9

1. Умова входить в зусилля з днем підписання через Страну.
2. Нижняша Умова буде обов'язує через okres pięciu lat. W przypadku, gdy Strona chciałaby ją kontynuować, umowa może zostać przedłużona pisemnym Aneksem do niniejszej umowy.
3. Jakikolwiek zmiany, poprawki czy uaktualnienie umowy zostanie sporządzone na piśmie jako suplement do niniejszej umowy, za zgoda obu Stron.
4. Wszelkie spory jakie mogą wyniknąć w związku z realizacją umowy rozstrzygane będą w trybie polubownych negocjacji stron. W razie braku polubownego rozstrzygnięcia sporu, będzie on poddany rozstrzygnięciu przez sąd właściwy dla siedziby _____ i wg prawa polskiego.
5. Niżejша Умова може zostac розв'язана przez Страну з zachowaniem 3-мiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Sygnatariuszami niniejszej umowy są:

ze strony *ІРІНУ*
Павло Валерійович Ірину
Владимир Павлович



Організація: Центральна Реабілітаційна Служба
 Адреса: Київ, вул. Свободи, 100
 Контакт: 044 480 11 11
 Фондация Вітатерапу
 Адреса: Львів, вул. Турлава, 7, 46-045
 Контакт: 0910499946, REGON: 360959583
 Тел.: 731 020 050; 511 363 355
 WWW.VITATHERAPY.CENTRE